

CONTRACT №

Date:

«MEYN» LLC,
Russia, 125212, Moscow,
Admirala Makarova St., 8, building 1,
hereinafter referred to as the “SELLER”,
represented by **Mrs. Inna Victorovna Sovkova**, General Director, acting on the basis of the Charter,

and

OJSC «Poultry Factory «Reftinskaya»,
624285, village Reftinski, Sverdlovskaya
area, Russian Federation,
hereinafter referred to as the “BUYER”,
represented by **Mr. Alexander Leonidovich Zasytkin**, General Director, acting on the basis of the Charter,

conclude this Contract, whereby the Seller sells and the Buyer buys the goods as described in this Contract on the terms and conditions as stated herein:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Parts for processing equipment (hereinafter referred to as the “Goods”) as specified in Annexes, which form an integral part of the present Contract.

2. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

2.1. Prices of the Goods are fixed in Russian rubles. The total value of the Contract is **RUR 499 176,13** (in words: Four hundred ninety nine thousand one hundred seventy six Rubles, 13 kopecks), including VAT 18% – 76 145,53 (seventy six thousand one hundred forty five rubles, 53 kopecks).

2.2. The price includes the delivery of the Goods, Goods packaging and marking on basis of DDP (Incoterms 2010) Seller’s warehouse, Moscow, Russian Federation, as specified in Annexes to this Contract.

2.3. The prices as mentioned in the Annexes to the Contract have a validity of 30 (thirty)

КОНТРАКТ №

Дата:

ООО «МЕЙН»,
Россия, 125212, г. Москва,
ул. Адмирала Макарова, дом 8, строение 1,
именуемое в дальнейшем “ПРОДАВЕЦ”,
в лице г-жи **Совковой Инны Викторовны**,
генерального директора, действующей на
основании Устава,

и

ОАО "Птицефабрика "Рефтинская",
624285 Свердловская область, пос. Рефтинский,
Российская Федерация,
именуемое в дальнейшем “ПОКУПАТЕЛЬ”, в лице
г-на **Засыпкина Александра Леонидовича**,
генерального директора, действующего на
основании Устава,

заключили настоящий Контракт, где Продавец продает, а Покупатель покупает товары, описанные в данном контракте, на условиях и в сроки, указанные ниже:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Запасные части для технологического оборудования (именуемые в дальнейшем “Товары”), описанные в Приложениях, которые являются неотъемлемой частью данного Контракта.

2. ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

2.1. Цены на Товар устанавливаются в российских рублях. Общая стоимость Контракта составляет

2.2. В цену входит стоимость поставки Товаров, упаковки и маркировки на условиях DDP склад Продавца, Москва, Российская Федерация (Incoterms 2010), как указано в Приложениях к данному Контракту.

2.3. Цены, указанные в Приложениях к Контракту, действительны в течение тридцати (30) дней со дня

days from each Annex date. In case Seller does not receive the advance payment, in accordance with Paragraph 3 of the present Contract, within 30 (thirty) days after each Annex date, the Seller reserves the right to increase the prices and amend the conditions of this Contract.

3. TERMS OF PAYMENT

3.1. Payments for the Goods delivered under the Annexes to the present Contract are made in Russian roubles on the basis of invoices.

3.2. 100% of each Annex price to be paid by the Buyer as advance payment by money transfer to the Seller's settlement account within 5 (five) working days after the date of invoice and under the condition that the present Contract and the corresponding Annex are signed by both parties.

3.3. Unless agreed otherwise, all payments must be made by bank transfer of funds to the Seller's settlement account:

Acc. 40702810200012366769
JSC "UniCredit Bank"
Address of the bank: Prechistenskaya nab., 9,
Moscow, Russian Federation 119034
BIK 044525545
Corr. account 30101810300000000545

3.4. The Parties agreed that neither advance payment, nor prepayment, nor post-payment, nor late payments under this Contract are commercial credit by implication of Rule 823 of the Civil Code of the Russian Federation. The parties are not entitled to receive interests, under Rule 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation for the amount of the debt for the period of use of monetary funds.

4. DELIVERY TIME

4.1. The shipment time of the Goods ex works Seller's warehouse is specified in each Annex, which forms an integral part of the present Contract. In any event, the shipment

подписания каждого Приложения. В случае если Продавец не получит авансовый платеж в соответствии со Статьей 3 настоящего Контракта в течение тридцати (30) дней со дня подписания каждого Приложения, Продавец сохраняет за собой право повысить цены и внести изменения в условия настоящего Контракта.

3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

3.1. Расчеты за Товары, поставляемые по Приложениям к настоящему Контракту, производятся в российских рублях на основании выставленных счетов.

3.2. 100% стоимости каждого Приложения оплачивается авансом путем безналичного перечисления Покупателем денежных средств на расчетный счет Продавца в течение пяти (5) рабочих дней после выставления счёта, при условии, что настоящий Контракт и соответствующее Приложение подписаны обеими сторонами.

3.3. При отсутствии иной договоренности, все платежи должны осуществляться безналичным переводом средств на расчётный счет Продавца:

р./с 40702810200012366769
в АО «ЮниКредит Банк»
Адрес банка: Пречистенская набережная, дом 9,
Москва, Российская Федерация, 119034
БИК 044525545
к/с 30101810300000000545

3.4. Стороны пришли к соглашению, что ни аванс, ни предварительная оплата, ни отсрочка или рассрочка оплаты по настоящему Контракту, не являются коммерческим кредитом по смыслу ст. 823 ГК РФ. Стороны не имеют право на получение процентов, предусмотренных ст.317.1 ГК РФ, на сумму долга за период пользования денежными средствами.

4. СРОК ПОСТАВКИ

4.1. Срок отгрузки Товара со склада Продавца точно определяется в каждом Приложении, которое является неотъемлемой частью данного Контракта. В любом случае, срок отгрузки не должен

time should not exceed 28 (twenty eight) weeks from the date of signing the Annex for the Goods.

4.2. It is allowed to use partial shipments.

4.3. In case the Goods can not be collected by the Buyer within 30 (thirty) days after notification of the Buyer by the Seller that the Goods are ready to be shipped ex warehouse of the Seller, the Seller can place the Goods to the warehouse where they will be stored, ready for immediate shipment.

4.4. Under these circumstances all extra costs for storage of the Goods will be borne by the Buyer. Payment for the goods storage at the Seller's warehouse is made at the rate of RUR 40,00 (forty) per 1 m² per 1 (one) day of storage.

4.5. In coordination with the Buyer the Seller arranges the Goods shipment from the Seller's warehouse to the Buyer's address using the service of the transport company.

4.6. Services on goods shipment from the Seller's warehouse to the Buyer's warehouse are made at the Buyer's expense.

5. TRANSPORT DOCUMENTS

5.1. The following documents (in Russian) will accompany the shipment:

- commercial invoice;
- general waybill

6. WARRANTY

6.1. The Seller provides warrantee for the Goods for 3 (three) months from the date of the general waybill.

6.2. The guarantee shall end immediately and lawfully in the event of:

- operating and maintenance instructions not being executed correctly;

превышать двадцать восемь (28) недель от даты подписания Приложения на этот Товар.

4.2. Частичные отгрузки разрешены.

4.3. Если Покупатель не может забрать Товары в течение тридцати (30) дней после уведомления Покупателя Продавцом о готовности Товара к отгрузке со склада Продавца, то Продавец имеет право оставить Товары на складе, где они будут храниться, готовые к немедленной отгрузке.

4.4. При подобных обстоятельствах Покупателю придется нести дополнительные расходы за хранение Товаров. Оплата хранения на складе Продавца осуществляется из расчета 40,00 (сорок) рублей за 1м² за 1 (одни) сутки хранения.

4.5. По согласованию с Покупателем Продавец организует отправку товара со склада Продавца в адрес Покупателя с привлечением транспортной компании.

4.6. Услуги по транспортировке товара со склада Продавца в Москве до склада Покупателя осуществляются за счет Покупателя.

5. ТРАНСПОРТНО-СОПРОВОДИТЕЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

5.1. Продавец отправляет следующие документы (на русском языке) вместе с грузом:

- счёт-фактура;
- товарная накладная

6. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

6.1. Продавец дает гарантию на Товар сроком на три (3) месяца, начиная с даты, указанной в товарной накладной.

6.2. Гарантийный период немедленно и на законном основании прекращается в следующем случае:

- инструкции по эксплуатации и обслуживанию оборудования не выполнялись правильно;

6.3. Wearing of parts is not subject to guarantee services.

6.4. No expendables shall be covered by any warranty.

7. LIABILITY FOR DEFECTS

7.1. The Seller shall under no circumstances be obliged to compensate for any losses suffered directly or indirectly (irrespective of its nature) resulting from defects of the supplied equipment or in the work carried out.

7.2. The Seller accepts no liability for any damage (irrespective of its nature) arising during the performance of the work or assembly of the supplied equipment caused by omissions or failures on the part of third parties.

7.3. The Seller shall under no circumstances be obliged to compensate for commercial losses (interruption of business, loss of income etc.) irrespective of how these were caused, including delays in completion of the equipment sold or the completion of the work.

7.4. The Seller accepts no liability for claims by third parties on account of infringement of patent, license, brand name, model or other rights, however designated, in so far as said to have infringed these rights by the use of documents furnished to the Seller by or by way of the Buyer for the fulfilment of the Contract.

7.5. The Seller accepts no liability for actions or omissions by personnel supplied to the Seller by the Buyer or through his offices, even if these personnel are acting in accordance with the Seller's instructions.

8. FORCE MAJEUR

8.1. The parties are free from liability for complete or partial non-fulfilment of the obligations under this Contract in case of circumstances beyond their control, such as

6.3. Износ запчастей не является предметом гарантийного обслуживания.

6.4. Гарантийные сроки не распространяются на расходные материалы.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПОВРЕЖДЕНИЯ

7.1. Продавец ни при каких обстоятельствах не обязан компенсировать Покупателю любые потери, вызванные прямо или косвенно (независимо от их происхождения) в результате повреждений поставляемого оборудования или выполняемой работы.

7.2. Продавец не берет на себя никаких обязательств за любые повреждения (независимо от их происхождения), возникающие во время выполнения работ или сборки поставленного оборудования, вызванные упущениями или нарушениями со стороны третьих лиц.

7.3. Продавец ни при каких обстоятельствах не обязан компенсировать Покупателю коммерческие потери (такие как: приостановка деятельности, отсутствие дохода и т.д.), независимо от того, чем эти потери были вызваны, включая отсрочку в укомплектовании проданного оборудования или в завершении работ.

7.4. Продавец не берет на себя никаких обязательств по претензиям третьих лиц по поводу нарушения закона о патентах, лицензии, торговой марки, модели или других прав, где-либо обозначенных, в том случае, если Продавца считают нарушившим эти права при использовании документов, предоставленных Продавцу Покупателем с целью выполнения Контракта.

7.5. Продавец не берет на себя никаких обязательств за любые действия или бездействие персонала, предоставленного Продавцу Покупателем или через офисы Покупателя, даже если эти сотрудники действуют в соответствии с инструкциями Продавца.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а

fire, flood, earthquake, customs strike etc.

8.2. The party, who failed to fulfil his obligations under this Contract, shall immediately advise the other party about the occurred circumstances and the probable duration of the event in writing.

9. RETENTION OF TITLE

9.1. Property ownership of Goods will be transferred to the Buyer when the Goods are physically accepted by the Buyer at the Seller's warehouse in Moscow, or when the Goods are handed over to the representative of the transport company at the Seller's warehouse in Moscow.

10. ARBITRATION

10.1. All disputes and disagreements arising out of this Contract or in connection with it, including those related to the conclusion, validity, execution, interpretation, modification and termination of the Contract, the Parties will resolve by negotiation with mandatory compliance with the claim procedure.

10.2. In case that disagreements and disputes can not be settled by negotiations, all disputes originating from this Contract or in connection with it are subject to consideration of the Arbitration Court of Moscow, Russian Federation.

10.3. The decision of which, according to the rules and procedures of this court, will be binding upon both parties. Application to any other court is excluded. The language of arbitration is Russian and the applicable law will be the laws of Russian Federation.

11. OTHER TERMS

11.1. The Contract shall enter into force as from the time of its signing by the Parties and remain effective until October 04th, 2018.

именно: пожара, наводнения, землетрясения, забастовки на таможенном посту и т. д.

8.2. Сторона, не выполнившая свои обязательства по данному Контракту, обязана немедленно в письменном виде уведомить другую сторону о случившихся обстоятельствах и возможной продолжительности события.

9. УДЕРЖАНИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

9.1. Право собственности на Товар переходит от Продавца к Покупателю после физического получения Товара Покупателем на складе Продавца в г. Москва, либо после передачи Товара представителю транспортной компании на складе Продавца в г. Москва.

10. АРБИТРАЖ

10.1. Все споры и разногласия, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе связанные с заключением, действительностью, исполнением, толкованием, изменением и расторжением Договора, Стороны будут разрешать путём переговоров с обязательным соблюдением претензионного порядка.

10.2. В случае если разногласия и споры не могут быть разрешены путём переговоров, то все споры, возникающие по настоящему Контракту или в связи с ним, подлежат рассмотрению в Арбитражном Суде г. Москва, Российская Федерация.

10.3. В соответствии с правилами и процедурами этого суда, решение которого будет являться окончательным и обязательным для обеих сторон, обращение в какие-либо другие суды исключается. Языком арбитража является русский язык, а применяемое право – законодательство Российской Федерации.

11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

11.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до 04 октября 2018 года.

11.2. This Contract is made in seven (7) pages, in two originals – one original for each party – in the English and Russian language. In case of a dispute between the English and Russian version, the English version will prevail.

11.3. All changes and additions to this Contract are only valid in case they are in a written form and signed by both parties.

12. LEGAL ADDRESSES of the PARTIES

THE SELLER:

«MEYN» LLC
Russia, 125212, Moscow,
Admirala Makarova St., 8, building 1
tel. +7 495 783 7635, fax +7 495 783 7634

INN 7726579461 / KPP 774301001
Reg. No. 1077761725370
Acc. 40702810200012366769
JSC “UniCredit Bank”
Address of the bank: Prechistenskaya nab., 9,
Moscow, Russian Federation 119034
BIK 044525545
Corr. account 30101810300000000545

For and on behalf of the Seller

_____/ **I.V. Sovkova** /
General Director

THE BUYER:

OJSC «Poultry Factory «Reftinskaya»,
624285, village Reftinski,
Sverdlovskaya area, Russian Federation,

INN 6603025045/ KPP 660850001
ОКПО 02517552
Reg. No. 1116603001580
Acc. 407 028 107 163 900 741 92
in Uralskiy Bank of PAO «Sberbank Russia»
Ekaterinburg,

11.2. Настоящий Контракт составлен на семи (7) страницах, в двух подлинных экземплярах – по одному экземпляру для каждой из сторон – на английском и русском языках. В случае возникновения любых спорных вопросов между английской и русской версиями, английская версия является первостепенной.

11.3. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны лишь в том случае, если они выполнены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ПРОДАВЕЦ:

ООО «МЕЙН»
Россия, 125212, г. Москва,
ул. Адмирала Макарова, дом 8, строение 1
тел. +7 495 783 7635, факс +7 495 783 7634

ИНН 7726579461 / КПП 774301001
ОГРН 1077761725370
р/с 40702810200012366769
в АО «ЮниКредит Банк»
Адрес банка: Пречистенская набережная, дом 9,
Москва, Российская Федерация, 119034
БИК 044525545
к/с 30101810300000000545

От имени и по поручению Продавца

_____/ **И.В. Совкова** /
Генеральный директор

ПОКУПАТЕЛЬ:

ОАО "Птицефабрика "Рефтинская",
624285, Свердловская область,
пос. Рефтинский, Российская Федерация,

ИНН 6603025045 / КПП 660850001
ОКПО 02517552
ОГРН 1116603001580
р/с 407 028 107 163 900 741 92
УРАЛЬСКИЙ БАНК ПАО «СБЕРБАНК РОССИИ»
г.Екатеринбург

Corr. account 301 018 105 000 000 006 74
БИК 046577674

For and on behalf of the Buyer

_____/Zasyrkin A.L./
General Director

К/с 301 018 105 000 000 006 74
БИК 046577674

От имени и по поручению Покупателя

_____/Засыркин А.Л./
Генеральный директор